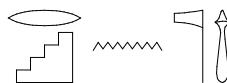


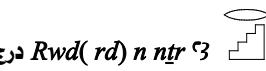
التعبير (المسمى) *Rwd (rd) n n_{tr} ٣*



درج المعبود العظيم في أبيدوس معناه
ومفهومه ودلالته

إعداد

على صديق عثمان عبد المجيد
باحث دكتوراه في الآثار المصرية

التعبير (السمى)  درج المعبود العظيم في أبيدوس معناه ومفهومه ودلالة

التعبير (المسمى)

درج المعبود العظيم في أبيدوس معناه ومفهومه ودلالة

- الملخص :

جاء التعبير "Rwd rd n ntr" درج المعبود العظيم " على لوحات من جبانة ابيدوس من عصر الدولة الوسطى في صيغ مختلفة مقتربنا باقامة منشأة في هذا الدرج الخاص بالمعبد او زير لضمان مشاركته في احتفالات الجبانة و المشاركة في القرابين المقدمة . وقد كتب التعبير بصيغة لغوية متعددة ولكنها جميعاً تؤدي نفس الغرض والمعنى . المعنى الاصلي للتعبير "rwd" هو "الدرج" كما أنه يترجم بمعنى "بئر المقبرة" . اعتبرت اراء أن التعبير يدل على موقع أو مكان ، وأنه يدل على "الارض العالية للمنطقة الصحراوية التي بجوار البوابة الغربية لسور معبد او زير خنتي امنتيو" أو أنه "مكان بجوار معبد او زير" . وهناك رأى أن درج المعبود العظيم كان بعيداً عن التل ومنطقة وادي الجبانات المجاورة لطريق المواكب وأن المقصود بالدرج هو مجموعة معبد او زير و بواوت أو جزء خاص منها وذلك بناءً على استخدام حرف الجر "r" (في) المستخدم مع المنشآت وليس "hr" (على) المستخدم مع المواقع .

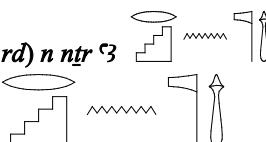
يلاحظ أن المخصصات المستخدمة مع التعبير كلها تدل على منشآت . لذا يرجح أن التعبير مسمى قصد به المنشآت الاوزيرية في ابيدوس والتي تشمل "المعبد والمقبرة" دليل ذلك إقامة لوحات الأفراد من الدولة الوسطى في الوادي (طريق المواكب) الواصل بينهما لاستحالة اقامتها في المعبد والجبانة و يبدو أنه ربما اعتبر جزءاً من املاك او زير .

- Summary :

The expression "Rwd n nTr aA" Staircase of the Great God came on stelae Abydos of Cemetery from the Middle Kingdom in different versions in conjunction with the establishment of a facility in this staircase of the God Osiris to ensure his participation in the celebrations of the Cemetery and participation in the offerings offered. The expression is written in a variety of linguistic forms , but they all serve the same purpose and meaning. The original meaning of the expression rwd is "staircase" as it translates as " tomb well". Opinions were considered that the name denotes the location or place, and that it refers to "the area occupied by the temple of Osiris Khenti Aminteo and the northern cemetery" or that it refers to "the high land of the desert area next to the western gate of the wall of the temple of Osiris Khenti Iminteo" or It is "a place next to the

temple of Osiris". Or that the staircase of the great God was far from the hill and the valley of the cemeteries valley adjacent to the processions and that the stairs is intended to the complex temple of Oiris and WepWawt or a special part of it , , Based on the use of preposition r (in) used with structures and not Hr (on) used with sites . Note that the determinatives used with the name all indicate facilities . Therefore, it is likely that the term was intended as the Osirid constructions in Abydos, which include the "temple and cemetery". This is evidenced by the establishment of stelae by members of the Middle Kingdom in the valley (road processions) connecting between them for the impossibility of setting them up in the temple and cemetery and it seems that it may have been considered part of the property of Osiris.

التعبير (السمى) *Rwd(rd) n ntr* درج المعبود العظيم في أبيدوس معناه ومفهومه ودلالة



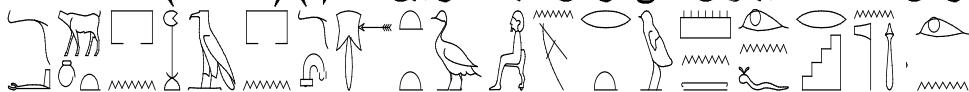
التعبير (السمى) درج المعبود العظيم في أبيدوس معناه ومفهومه دلالة

- جاء هذا التعبير اللغوي في نصوص لوحات من جبانة أبيدوس (شكل ١) خاصة التي تعود لعصر الدولة الوسطى في صيغ مختلفة جدول (مقترباً باقامة منشأة في هـ الدرج الخاص بالمعبد العظيم (أوزير) لمشاركته في احتفالات الجبانة و المشاركة في القرابين المقدمة .



‘h. n di . n . I m ib . I irt n . I swt nt nh̄ r rd n ntr *m t3 - dsr n 3bdw hr w̄rt nbt htpt*

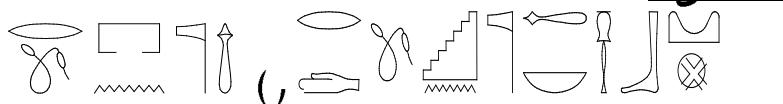
من ثم وضعت في قلبي أن أشيد لنفسى أماكن الأبدية في درج المعبود العظيم في الأرض المقدسة لأبيدوس على أرض سيدة القرابين . ، (شكل ١)



Ir. n Imy - r ‘hnwty n h3 (n. nsw) n imy -r sd3wty S3 - S3tt šps n . mrwt mnw ir . n . f (r) rd . ntr

اقام حاجب الديوان (الملكي) مشرف حامل الختم « - سانت النبيل لاجل منشآت هو يقيم في درج المعبود العظيم ،)

- أشكال كتابة المسمى :



- لوحة *Mntw - htp* منتو حتب من الدولة الوسطى من أبيدوس

BM 213 HTBM III , pl. 5 ; Simpson , W., K., The Terrace of the great God at Abydos : The offering of Dynasty 12 and 13, New Haven and Philadelphia, 1974 , p.13 .

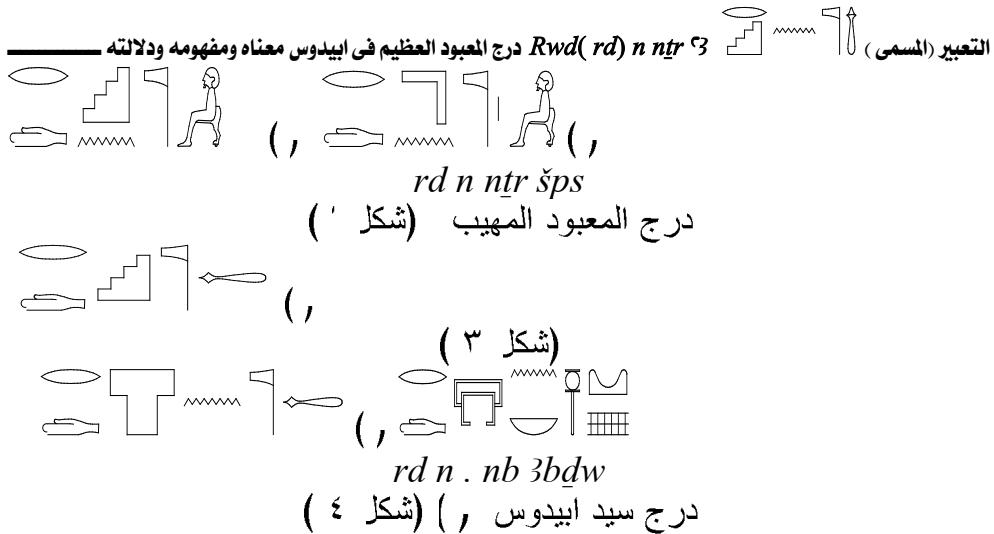


- لوحة *C5 - s3tt* سانت امنمحات الثالث Louvre C5 من عهد الملك امنمحات الثالث Gayet , A.,J., Stèles de la XIIe Dynastie , Musée du Louvre , Paris , 1889 , pl.VIII ; Simpson , W., K.,op cit ., Anoc .1 , pl. 3



- لوحة *‘wy - ‘kw* "إقو عوى" مشرف القصر في عهد الملك سنوسرت الأول

Berlin 1199 ; Aegyptische Inschriften, p. 165 ; Simpson, Simpson, W., K., op cit, p.1.



- لوحة الوزير ومشرف بيتي الذهب والفضة منتو حتب *Intw - htp* منتو حتب CCG 20539 من عهد الملك سنوسرت الاول

Mariette ,A.,Abydos,II,description des fouilles ,Paris, 1890, Taf. 23 ; Schäfer,H., Mysterien des Osiris in Abydos ,Leipzig, 1904 , p. 41 ; Obsomer , C., Sésostris Ier etude chronologique et historique du règne , Bruxelles , 1995 , pp. 173 – 179.

- لوحة مشرف حقول اقليم *T3-wr* (الاقليم الثامن من اقاليم مصر العليا) اينيقي *ini - iti . f ikr* اقر من ابيدوس من العام الثالث والثلاثين لحكم الملك سنوسرت الاول . Leiden No.3 .

- لوحة كبير المثالين *shn* (شن) في عهد الملك امنمحات الاول Faulkner , R., The stela of the master – sculptor Shen , JEA 38 , (Dec.1952) p . 4 .

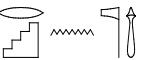
Louvre Sn - wsrt سنوسرت من عهد الملك سنوسرت الثاني C
Louvre Sn - wsrt سنوسرت من عهد الملك سنوسرت الثاني C
Gayet , A.,J,op cit.pl.XXVII ; 21

- لوحة *Inty hty-wr* ختنى غتنى ور من عصر الاسرة الثانية عشرة من ابيدوس

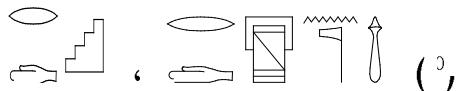
Berlin Nr. 1191 ; Aegyptische Inschriften aus den Königlichen Museen zu Berlin , erster band , Inschriften von der Ältesten zeit bis zum ende der Hyksoszeit , Leipzig , 1913 , p. 185

- لوحة العمدة والامير الوراثى *Shtp - ib - r* سحتب ايب رع والذى عاصر الملوك سنوسرت الثالث وامنمحات لثالث من كوم السلطان فى ابيدوس CCG 20538

. معرضة الان بمتحف سوهاج القومى .



التعبير (السمى) ————— *Rwd (rd) n ntr* درج المعبد العظيم في أبيدوس معناه ومفهومه ودلالته



rwd . n. ntr . nb 3bdw

درج المعبد العظيم سيد أبيدوس ، و كان هذا الظهور الاخير للسمى فى بداية الدولة الحديثة (١)

- معنى و مفهوم المسمى :

- المعنى الاصلى للسمى *rwd* هو "الدرج" (٢) كما أنها تترجم بمعنى بئر المقبرة حيث يرى Gardinar , A., أن حجرات دفن مصاہب الاسرات من الاولى إلى الثالثة تضاهى الدرج النازل وأنه لاحقاً عندما استبدل الدرج بالبئر كانت الكلمة *rwd* لا تزال باقية بالرغم من أن معناها الحرفى لم يعد يطبق . لذلك يرى أن المسمى قصد به هنا بئر المقبرة (٣) . وربما بنى Gardinar , A., رأيه على ما جاء في نصوص الاهرام . فقد جاء المصطلح في نصوص الاهرام بصيغة الجمع وذلك بالإضافة حرف *w* إليها ليصبح المسمى *rwdw*



shtm(w) rwdw r prw

تحطيم درجهم الصاعدة

¹⁰- Leiden Nr. 36 ; Boeser , P., A., A., Beschreibung der Aegyptischen Sammlung des Niederländischen Reichsmuseums der Altertümer in Leiden , die Denkmäler der Zeit Zwischen dem Alten und Mittleren Reich und des Mittleren Reiches , Erste Abteilung , Stelen , Leiden , 1909, pl.26 ; Gomaà, F., Die Besiedlung während des Mittleren Reiches. I., Oberägypten und das Fayyum, TAVO, Nr66/1., Ludwig Reichert, Wiesbaden, 1986 , p. 199 .



- لوح *K3rs* كارس الامير الوراثي والعمدة من عهد الملك امنحتب الأول من مقبرته في جبانة دراع ابو النجا .

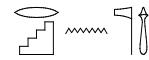
CCG 34003 Urk IV , p. 45 .;

¹²- Pouls-wegner, M., The cult of Osiris at Abydos : an archaeological investigation of the development of an ancient Egyptian sacred center during the Eighteenth dynasty, university of Pennsylvania, 2002 , p. 133 . no. 14 .

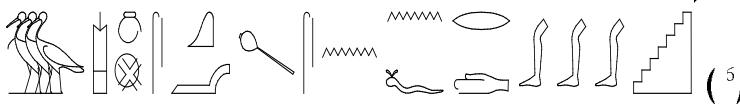
¹³-Wb II ,p. 409 .

¹⁴- Gardinar , A., Notes on the Story of Sinuhe , Paris ,1916 , pp. 115 –16 .

¹⁵- Pyr 279 C .



التعير (المسمى) *Rwd (rd) n ntr*¹⁶ درج المعبد العظيم في ايبيوس معناه ومفهومه ودلالته ————— وربما قصد بالمصطلح *wdw* هنا ممرات المقابر النازلة والصاعدة ، وجاء مرة اخرى بصيغة المفرد ،



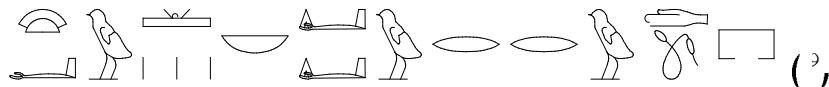
b3w Iwnw skr. sn . n n . frdw

(ارواح اون اقاموا من أجله درج)

— ارواح اون ربماقصد بها هنا ارواح السابقين من ملوك مصر او ارواح نحن وارواح به⁷) والذين يتمثلون في مجمع اون ويقيمون للملك درج ربما قصد به هنا المقبرة⁸ .



— جاء المسمى (المصطلح) *rw* في قصة سنوحى بمعنى المقبرة

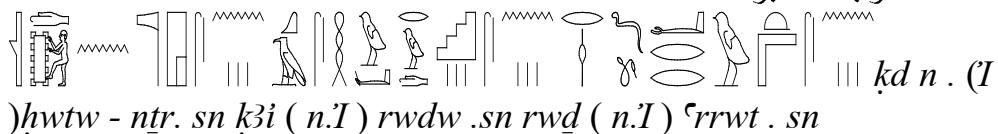


h3w nb(w) ddiw r rw

كل المؤن (المتطلبات الجنائزية) موضوعة في المقبرة



— جاء على لوحة الملك *Hr w3h nh* حور واح عنخ ملك مصر العليا والسفلى ابن رع اينتف عا) حد ملوك الاسرة الحادية عشرة () المصطلح " *rwdw* " في كلامه الموجه للمعبودات



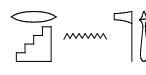
) hwtw - ntr. sn k3i (n.I) rwdw .sn rwd (n.I) rrwt . sn kd n . (I

¹⁶- Pyr 10910 C .

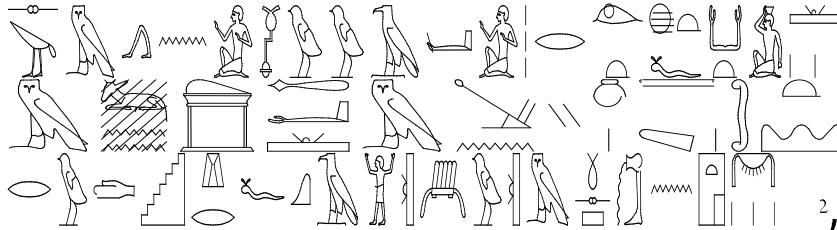
17- Kees , H., Der Götterglaube im Alten Ägypten , Leipzig , 1987 , p. 156 .
— كان الدفن يتم في مقابر ملوك العصر العتيق في ايبيوس عن طريق السقف ثم ابتكر في مقبرة الملك (دن) رابع ملوك الاسرة الاولى الممر المنحدر ليصبح مدخل ومخروج للمقبرة ، واضيفت درجات . ممر في مقبرة خليفته (عج ايب) في ايبيوس . وفي عصر الدولة القديمة ظهرت الابار كوسيلة للدفن لذا فمن المحتمل أنها حملت جميعا المصطلح *rwd* .

19- Sethe ,k., Ägyptische lesestücke , zum gebrauch in akademischen unterricht texte des Mittleren Reiches , Leipzig : J. C. Hinrichs , 1928 , p.17 .

²⁰ - CCG 20512 .

التعبير (السمى) 
 (بنيت معابدهم رفعت درجهم اصلاحت بواباتهم) ^(١) وهذا يدل على أن "rwdw" لم تكن قصراً على "اوزير" فقط كما أن معنى المصطلح هنا يشير غالباً للدرج وهو ربما قواعد مرتفعة توضع عليها تماثيل ومقاصير المعابدات .

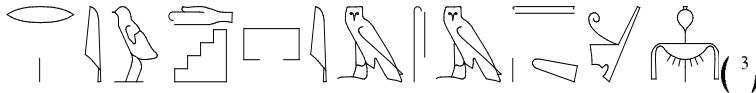
- وقد جاء على جدران مقبرة  Dhwty جوتو في جبانة دراع ابو النجا والذي عاصر حاتشبسوت وتحتمس الثالث المسمى *rwd* بمعنى الدرج صراحة أيضاً .



sšm . n . I hmww r irt hft k3tw m iwnit ^٣ *m hbny nw T3 - Sty*
rwd hr . f k3i 3wi m ss w'b n Ht -nwb

ارشدت الصناع للقيام بالاعمال في الايوان الكبير من ابنوس النوبة الدرج أسفله
 شديد الارتفاع من حجر حاتوب النقى

- جاء في مرسوم نورى للملك سيتى الاول في جملة ضمن اطار يتحدث عن
 معبده في ابيدوس



rwd im . s m t3 n hd

الدرج الذي فيه (المعبد) مثل سطح الفضة

وهو هنا غالباً قصد الدرج في الفنائين الأول والثانى في المعبد والمنحوت من
 الحجر الجيرى الأبيض مثل الفضة

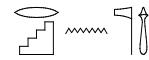
- دلالة التعبير (السمى) درج المعبد العظيم :

ذهبت كثير من التفسيرات إلى أن المسمى يدل على موقع أو مكان ، حيث اشار , Kemp أن درج اوزير يشير لجميع "المنطقة التي يحتلها معبد اوزير حتى

²¹- Breasted , J.,H., Ancient Records of Egypt Historical Documents from the Earliest times to the Persian conquest , collected , edited and translated with commentary, vol. 1, The first to the Seventeenth Dynasties , Chicago , 1906 ,p.199.

²²- Urk IV , pp. 423 –24 .

²³- Kitchen , K.A., Ramesside Inscriptions I , Oxford , 1975, p. 47; Kitchen , K.,A., Ramesside Inscriptions Translated and Annotated Translations I,Oxford,1993,p.40 .



التعبير (السمى) درج المعبود العظيم في أبيدوس معناه ومفهومه ودلالته *Rwd(rd)n ntr*²³ امنتيو والجبانة الشمالية ،²⁴ وذلك لأن اللوحات التي حملت التعبير *rwd* وكذلك التعبي *m3h3t* المتلاز مين جاءت من الجبانة الشمالية كما أن المعبود هو مقر المعبود او زير . بينما يؤكد *Simpson* أن موقع درج المعبود العظيم كان الأرض العالية للمنطقة الصحراوية التي بجوار البوابة الغربية لسور معبود او زير خنتى امنتيو وذلك لأن الغالبية العظمى للوحات الدولة الوسطى جاءت من الجبانة الشمالية الواقعة غربى سور ،²⁵ ويشير *Haeny* أن المسمى قصد به " مكان بجوار معبود او زير" حيث توجد المقاصير والتى حوت لوحات الأفراد . بينما تطرق *Lichtheim*, إلى أن المسمى يدل على منشأة وليس موقع (مكار) حيث أن حرف

الجر المستخدم مع الدرج يكون "r" في " المستخدم مع المنشآة) وليس

"r" على" (المستخدم مع المواقف) يظهر أن درج المعبود العظيم كان بعيداً عن التل ومنطقة وادى الجبانات المجاورة لطريق المواكب وأن المقصود بالدرج هو مجموعة معبود او زير و بواوت أو جزء خاص منها ومدللة على ذلك بتأكيد سيمبون بخصوص لوحات الدولة الوسطى ،²⁶ ذكر المسمى في معبود سيتى الأول في أبيدوس لم يتطرق إليه رغم نشر نصوص المعبود



Ir.n fm mnw . fn mwt . f 3st hnwt t3wy hryt ib hwt Mn m3t r cirt .n. s rd m nbw

هو (سيتى الأول) اقام اثاره لامه ايزه سيدة الارضين مقيمة في معبود من ماعت رع المشيد لها درج من الذهب ²⁷ (ومن الواضح أن المقصود بالمصطلح *rd* هنا هو مقصورة المعبودة ايزه في معبود سيتى الأول بأبيدوس . ولتحديد المنطقة التي يشير إليها المصطلح يلاحظ أن :

- حمل المصطلح *rwd* معنى كثيرة عبر عصور هي الدرج ، ممر اقبة ، بئر المقبرة ، مقصورة ، مقبرة ، قاعدة لحمل التمايل والمقاصير المحمولة) .

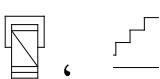
²⁴- Kemp , B., Abydos , LÄ I , p. 32 .

²⁵- Simpson, W.K., op cit. , p. 10 .

²⁶- Haeny, G., New kingdom " Mortuary Temples " and mansions of millions of years, in, Shafer, B., Temples of ancient Egypt, London, Nework, 1998, p.91.

²⁷- Lichtheim, M., Ancient Egyptian autobiographies chiefly of the Middle Kingdom A STUDY and an anthology, Orbis biblicus et Orientalis, 84, Freiburg, 1988. , p. 131 .

²⁸- Calverly, A., and, Broome, M., ed.,Gardiner, A., The temple of king Sethos1 at Abydos , vol. IV , pl.55 ; Kitchen , K.A., Ramesside Inscriptions I , Oxford , 1975, p. 134 ; Kitchen , K.,A., Ramesside Inscriptions Translated and Annotated Translations I,Oxford,1993, p. 113 .

• المخصصات المستخدمة معه كلها تدل على منشآت 



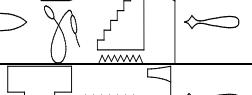
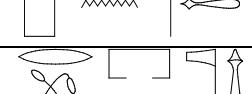
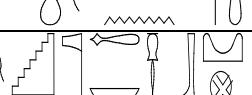
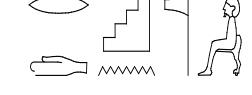
- استخدام حرف الجر *r* (في) مع التعبير (في درج المعبود العظيم) بما يفيد أنه منشأة وليس موقع .
- *rwd* . و المكان الذى شيدت به *m³h³t* المقصور) الموجودة في الجبانة الشمالية بجوار وادى المواكب .

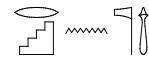
- يلاحظ أن اوزير كان يصور احياناً على عرش يشبه الدرج .
يرجح الباحث بناءً على كل ما سبق أن التعبير (السمى) *rwd n . ntr* قصد به المنشآت الاوぞرية في ابيدوس واى تشمل " مقصورة اوزير خنتي امنتيوفى المعبد ومقدمة اوزير في ام القعاب مروراً بوادي المواكب الرابط بينهما " (شكل ١) باعتبارها ملك اوزير ومستقره في ابيدوس فالمقصورة تسمى *wd* والمقدمة تسمى *rwd* والوادى بمثابة ممر بينهما .

يدل على ذلك إقامة لوحات الأفراد من الدولة الوسطى في الجبانة الشمالية في المنطقة المحصورة بين المعبد شرقاً وجبانة ام القعاب غرباً والوادى جنوباً .

فلم يكن يسمح للأفراد مهما علت منزلتهم باقامة لوحات داخل المعبد حيث أن هذا حكراً على الملوك فقط ، أو حتى في جبانة ام القعاب و باخلها مقبرة اوزير (مقبرة الملك ج) والتى اصبحت حرماً وكذلك الوادى (وادى المواكب) باعتباره مكان مقدس لاوزير وتترم به مواكب الاعياد والاحتفالات .

جدول (صيغ كتابة التعبير (السمى) درج المعبود

لوحة رديو - خنوم من اسرة الحادية عشرة	<i>wd šps</i> المهيب الدرج	
لوحة <i>n</i>	<i>rd n ntr šps</i> درج المعبود المهيب	
لوحة منتو حتب من الدولة الوسطى	<i>wd n . ntr</i> ٣ درج المعبود العظيم	
لوحة خنتي غتنى ور من عصر الاسرة الثانية عشرة	<i>wd n . ntr</i> ٣ درج المعبود العظيم	
لوحة " إقو عوى " من عهد الملك سنوسرت الاول	<i>wd n . ntr</i> ٣ درج المعبود العظيم	
لوحة الوزير منتو حتب من عهد الملك سنوسرت الاول	<i>rwd n . ntr</i> ٣ <i>nb</i> <i>3bdw</i> - درج المعبود العظيم سيد ابيدوس	
لوحة اينيتف - اقر من عام الثالث والثلاثين لحكم الملك سنوسرت الاول	<i>rd n . ntr šps</i> درج المعبود المهيب	



التعير (السمى) **Rwd(rd) n ntr 3** درج العبود العظيم في ايبيوس معناه ومفهومه ودلالته

لوحة (شن) من عهد الملك امنمحات الاول	درج rd n ntr šps العبود المهيوب	
لوحة سنوسرت من عهد الملك سنوسرت الثاني	درج rd n ntr 3 العبود العظيم	
لوحة ، حتب ايب رع من عهد سنوسرت الثالث وامنمحات الثالث	- rd n . nb 3bdw درج سيد ايبيوس	
لوحة سا سانت عهد الملك امنمحات الثالث	- wd n . ntr 3 درج العبود العظيم	
لوحة كارس من عهد الملك امنحتب الاول	rwd . n. ntr . 3 nb bdw - درج ال العبود العظيم سيد ايبيوس	



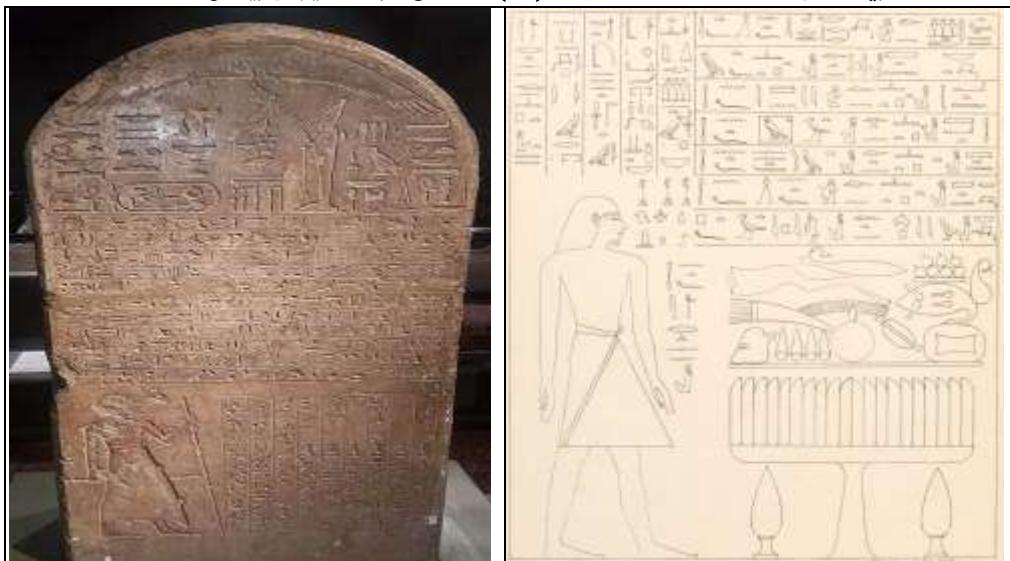
شكل () لوحة شن
Faulkner , R., The stela of the master – sculptor Shen , JEA
38 , (Dec.1952) , pl.1



شكل () لوحة منتوحتب BM 213
HTBM III , pl.5

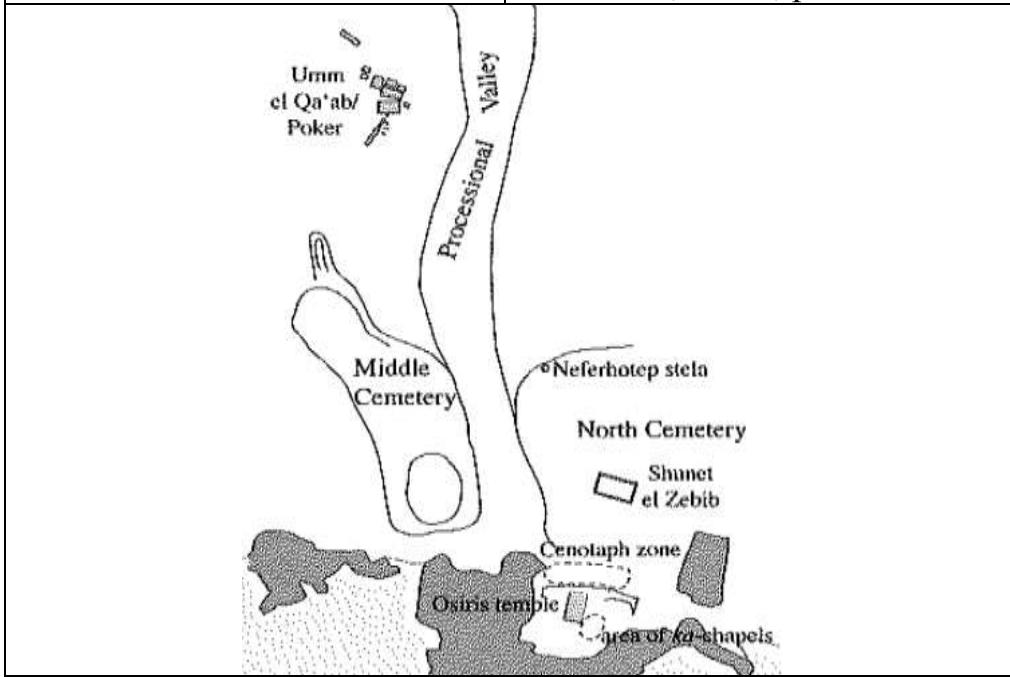


التعبير (السمى) ————— Rwd(rd) n ntr ٣ درج المعبود العظيم في أبيدوس معناه ومفهومه ودلالته



شكل () لوحة سحتب ايب ر -
متاحف سوهاج القومى
تصوير الباحث

شكل () لوحة سنوسرت C
Louvre 21
Gayet , A.J., Stèles de la XIIe
Dynastie , Musée du Louvre ,
Paris , 1889 , pl.XXVII



شكل () موقع درج المعبود العظيم في أبيدوس
O'Connor, D., Abydos, Egypt's first pharaoh and the cult of
Osiris, London, 2009,p.88.